



NĂM THÁNH 2025  
PILGRIMS  
of  
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHỦA NHẬT IV THƯỜNG NIÊN [C] • 2/02/2025

## XUÂN HOA THÁNH ĐỨC

Đó đây chuẩn bị rộn ràng  
Chào mừng đón Tết, đăng quang Mãng xà  
Thứ này xưa chính quỷ ma  
Dỗ ngon dụ ngọt E Và mắc mưu.

Cháu con đã chước oan cừ  
Hai ngàn năm lẻ còn lưu bây giờ  
Con người giòn mỏng ngày thơ  
Nhưng nay được cứu là nhờ Chúa Cha

Đã sai Con Một sinh ra  
Bởi người thiếu nữ: Đức Bà đồng trinh.  
Xin vâng Mẹ đã đáp tình  
Góp phần giải cứu chúng sinh dương trần

Khác chi Mẹ chính Mùa Xuân  
Đạp đầu Con Rắn canh tân lòng người  
Không riêng Do Thái, khắp nơi  
Tin Mừng cứu độ chính Lời giảng rao.

Hồng ân độ tự trời cao  
Thế nhân hỏi thật, lẽ nào bỏ qua?  
Thấy không Năm Thánh mở ra  
Ôi chi kỳ diệu đúng là ơn trên!

Tạ ơn Ba Đấng nhân hiền  
Tri ân Đức Chúa đã nên nghèo hèn  
Hạ mình xuống cứu dân đen  
Tẩy trong lỗi phạm đưa lên quê trời.

Thái Huy 01/15/25



**SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



**GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)**

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6 PM
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**  
Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

**Thứ Bảy**  
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM  
Thánh Lễ 8 AM & 6 PM\*

**Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng**  
Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**  
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**  
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng/Buộc:** Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

- ✠ Giải Tội**
  - Thứ Hai – Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều. Chúa Nhật không có Giải tội.
- ✠ Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
  - » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✠ Hôn Phối**
  - » Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.
- Xức dầu**
  - ✠ » Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142
- Đám Tang**
  - ✠ » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

**Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073**  
Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM - 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT**

- ✠ Giáo Lý 11:00 – 12:00 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 – 15:00
- ✠ Thánh Lễ 12:15 🇻🇳 TNTT 15:15 – 16:15

**Chánh xứ**

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

**Phó Xứ**

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

Lm Martin Nguyễn Văn Cát, C.Ss.R.

**Phó Tế**

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

**Văn Phòng Giáo Xứ**

Phạm Tân (972) 414-7073

**Hội Đồng Mục Vụ**

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

**Hội Đồng Tài Chánh**

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Thường Vụ**

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤ VỤ**

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

**Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**

Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHỐI GIÁO DỤC**

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

**Ban Giáo Lý**

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

**Ban Việt Ngữ**

Phan Thanh (214) 603-7674

**Hội Phụ Huynh**

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Bình Đức Mẹ**

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Trần Linda (903) 975-3678

**Nhóm Nguồn Sống**

Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**Ban Trật Tự**

Lê Hiệp (214) 674-3316

**Ban An Ninh**

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

**Safe Environment Officer**

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Phạm Anh (469) 774-4319

**Hội Quán Giáo xứ**

Nguyễn Tiên Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 02/02/2025, Chúa Nhật 4 Thường Niên Năm C
- Thứ Hai 03/02/2025, Thánh Blasiô, Giám Mục Từ Đạo (n)  
Thánh Ansgariô, Giám Mục (n)
- Thứ Ba 04/02/2025, Tuần 4 Thường Niên C
- Thứ Tư 05/02/2025, Thánh Agatha, Trinh Nữ Từ Đạo (N)
- Thứ Năm 06/02/2025, Thánh Phaolô Miki và các bạn Từ Đạo (N)
- Thứ Sáu 07/02/2025, Tuần 4 Thường Niên C
- Thứ Bảy 08/02/2025, Thánh Hiêrônimô Êmilianô (n)  
Thánh Giôsêphina Bakhita (n)
- Chúa Nhật 09/02/2025, Chúa Nhật 5 Thường Niên C  
\* **Ghi chú: (n): Lễ nhớ không buộc (N): Lễ nhớ buộc**

**Báo Cáo Tài Chánh**

Chúa Nhật Ngày 26/01/2025

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$18,849.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$245.00
Online Donation on Freedonationkiosk.com	\$360.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$4,790.00
Sacred Heart Cemetery Slots Sales Revenue	\$67,200.00
School Registration Fees (Phòng Giáo Dục)	\$1,230.00
Supporting Church in Latin America	\$4,054.00

*Ai cần thêm phong bì dâng cúng, xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073 hoặc Email dmhcggarland@gmail.com*

**THÔNG BÁO THAY ĐỔI NGÀY VÀ GIỜ GIẢI TỘI HÀNG TUẦN**

Vì chúng ta có thêm một cha Phó và vì nhu cầu xung tội của giáo dân nên giờ giải tội sẽ rời vào chiều thứ 7 mỗi tuần lúc 5:30pm có hai cha ngồi toà cho anh chị em. Vì thế, 9:00 sáng mỗi thứ 5 sẽ không phải là giờ giải tội nữa. Xin cảm con quý ông bà anh chị em.

**ĐÓNG GÓP ONLINE CHO GIÁO XỨ**

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org), sau đó bấm vào mục “Donation – Đóng góp online”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**HỘI THẢO VỀ BẠO HÀNH TRONG GIA ĐÌNH**

Phó tế Vincent Đàm Hữu Thư sẽ tổ chức bốn cuộc hội thảo về đề tài

**“Giảng Dạy về Bạo Hành Của Người Chồng Đối Với Người Vợ Trong Cộng Đồng Công giáo Việt Nam Tại Hoa Kỳ”**

vào ngày 11, 12, 13, và 26, tháng 02 năm 2025 từ 6:30 đến 8:00 tối tại Trung Tâm thánh Al-phong-sô để bảo vệ luận án Tiến sĩ Thần học Mục vụ về Giảng Thuyết.

Những cuộc hội thảo này sẽ cung cấp cho tham dự viên những nghiên cứu khoa học và thần học phong phú, cũng như các phương pháp giảng dạy tiềm năng để giải quyết và ngăn chặn vấn đề bạo lực trong gia đình của người chồng trên người vợ.

Tôi xin giới thiệu chương trình hội thảo của thầy Thư đến cộng đoàn và mong quý giáo sĩ, tu sĩ nam nữ và các giảng viên Giáo lý hưởng ứng tham dự.

Cha Đặng Phước Hòa, CSSR

## GIẢI ĐÁP THẮC MẮC CÔNG GIÁO - CATHOLIC Q&A

### Thưa Cha, tại sao Chúa Giê-su là Thiên Chúa mà còn phải cần được Đức Mẹ hiến dâng trong đền thờ?

Câu hỏi này thật sâu sắc và quan trọng, vì nó giúp chúng ta hiểu hơn về sự kỳ diệu trong mầu nhiệm Nhập Thể của Chúa Giêsu. Mặc dù Chúa Giêsu là Thiên Chúa, Ngài cũng là người thật và đã sống trong hoàn cảnh của con người, trong đó có việc tuân theo các quy định của luật pháp Do Thái. Khi Ngài được sinh ra, gia đình Ngài thực hiện các nghi lễ theo truyền thống của dân Do Thái, trong đó có việc Đức Mẹ hiến dâng Ngài trong Đền Thờ. Đây không chỉ là một hành động tôn kính đối với Thiên Chúa mà còn là sự tuân thủ Lễ Luật Mô-sê.

Điều này dựa trên quy định trong Sách Xuất Hành 13:2, rằng mọi con trai đầu lòng phải được thánh hiến cho Thiên Chúa. Hành động hiến dâng này không phải là vì Chúa Giêsu cần sự thanh tẩy hay thánh hiến, vì Ngài là Đấng Thánh, nhưng đó là một hành động của sự vâng phục và khiêm nhường, đồng thời thể hiện sự liên kết của Chúa Giêsu với dân tộc Do Thái

#### Father, why did Jesus, though He is God, have to be presented in the temple by His Mother?

*Although Jesus is God, His presentation in the Temple by His Mother, Mary, is a significant event that reflects both His obedience to the Jewish law and the fulfillment of God's plan of salvation. While Jesus is truly God, He is also fully human, and as part of His humanity, He embraced the traditions and rituals of His people. The presentation of the firstborn son in the Temple was a prescribed ritual in the Jewish Law, as seen in Exodus 13:2, where God commanded that every firstborn male be consecrated to Him.*

*In this case, the presentation was not necessary for Jesus Himself, since He is without sin and is the Holy One of God. However, it was an act of obedience to the Law, which was important for fulfilling God's plan. Jesus, in His humanity, was fully participating in the life of His people, showing that He was truly part of Israel and that He came to fulfill the Law and the prophets.*

*Moreover, this act of consecration was also a profound sign of Jesus' mission. He was being "set apart" in a very*

và sự hoàn tất mọi lời tiên tri về Đấng Mê-sia. Ngoài ra, qua việc này, Chúa Giêsu muốn thể hiện một điều rất quan trọng: dù Ngài là Thiên Chúa, Ngài đến trong thế gian này để chia sẻ cuộc sống con người, tuân thủ mọi lề luật và truyền thống, và cũng để hoàn tất mọi kế hoạch cứu độ mà Thiên Chúa đã định sẵn. Điều này cũng thể hiện sự gắn gũi của Ngài với nhân loại, đặc biệt là trong hành động vâng lời của Đức Mẹ và thánh Giuse, các ngài là những người đã sống trong niềm tin và sự vâng phục tuyệt đối với Thiên Chúa.

Vì vậy, việc Chúa Giêsu được Đức Mẹ hiến dâng trong Đền Thờ không phải là điều Ngài cần, mà là một dấu hiệu của sự vâng phục và hoàn tất lời hứa cứu độ của Thiên Chúa. Đồng thời, đây cũng là một mẫu gương cho chúng ta về sự khiêm nhường và lòng vâng phục đối với ý muốn của Thiên Chúa.



#### is God, have to be presented in the

*specific way—not because He needed purification, but to signify His role in God's salvation plan. By participating in this act of the Law, Jesus was revealing that He was the fulfillment of what the Law pointed toward—the Messiah who would save His people.*

*Additionally, through the obedience of Mary and Joseph, we see the humility and trust in God's plan. Jesus' presentation in the Temple is a witness to His willingness to humble Himself and take part in the rituals of His people, even though He was the Creator of all.*

*In summary, Jesus' presentation in the Temple was not because He needed to be consecrated, but it was an expression of His obedience to the Law, a sign of His mission as the Savior, and an example for us of how to live in humble obedience to God's will. It was also a moment when God's promises were being fulfilled, and when Simeon and Anna recognized Jesus as the long-awaited Messiah.*

### GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.



### REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round. If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)

### GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*

### Understand Your Catholic Faith with The Catechism in a Year Podcast with Fr. Mike Schmitz!

By listening to this podcast, Catholics will:

- Read the entire *Catechism of the Catholic Church* in 365 days
- Understand the essentials of the Catholic Faith and why they matter
- Transform their relationship with the Church that Christ founded

#### Get the FREE Reading Plan!

Scan this QR code with your phone to learn more and get your free reading plan!

[www.ascensionpress.com/ciy](http://www.ascensionpress.com/ciy)



### THÔNG CÁO CỦA GIÁO PHẬN DALLAS VỀ CÁC LINH MỤC Ở NƠI KHÁC ĐẾN CỬ HÀNH BÍ TÍCH

#### Notice of Diocese of Dallas Concerning Visiting Priests and Speakers

Theo yêu cầu của Giáo phận Dallas, các linh mục đến cử hành bí tích trong địa phận hoặc các giáo dân đến diễn thuyết, phải có giấy giới thiệu hoặc chứng nhận “không có gì ngăn trở” từ bề trên hoặc giới chức thẩm quyền của họ. Giấy chứng nhận phải được cấp trong vòng 6 tuần lễ trước khi vị đó đến giáo phận.

Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ khi có các linh mục thân quen đến thăm, xin vui lòng nhắc nhở các ngài đề các ngài chuẩn bị trước giấy chứng nhận mà Giáo phận yêu cầu.

*Visiting priests coming to the diocese to celebrate a sacrament must present a celebret or affidavit of good standing issued within the previous six-week period. Lay speakers must present a letter of good standing from their pastors or diocese within the previous six-week period.*

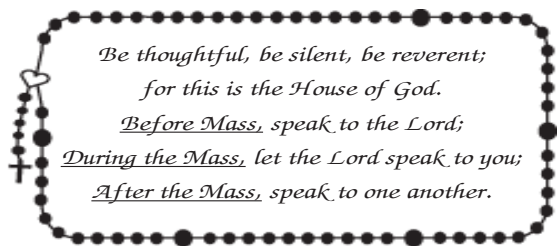
## GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcggarland@gmail.com



## NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay gần các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Cũng xin đừng làm bẩn các bàn qui hàng ghế bằng cách gác giày lên trên đó. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Please do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Also, please do not soil the kneeler cushions by putting your shoes on them. Thank you for your cooperation.*

## OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

## HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion. This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men \*; (e) Project Joseph Retreat for Men \*\*

\* PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men

[www.racheldallas.org](http://www.racheldallas.org)

[healing@racheldallas.org](mailto:healing@racheldallas.org) | 214-544-CARE (2273)

\*\* PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men

[www.projectjosephdallas.org](http://www.projectjosephdallas.org)

[healing@projectjosephdallas.org](mailto:healing@projectjosephdallas.org) | 469-720-2273 (CARE)

## PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?

Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call 972-BABY DUE (972-222-9383) for free counseling and assistance by White Rose Women's Center, All information are confidential.

**SUNDAY REFLECTION:****Sunday Gospel Reflection*****Fourth Sunday in Ordinary Time*****"The Fulfillment of Hope: The Presentation of Jesus in the Temple"**

Dear brothers and sisters in Christ,

Today's Gospel passage, taken from the second chapter of the Gospel of Luke, invites us into the joyful and profound moment when the infant Jesus is presented in the temple by His parents, Mary and Joseph. This passage, though brief, holds within it a wealth of theological richness, and it speaks to the deep hopes and longings of the people of Israel, as well as to the fulfillment of God's promises to His people. It also provides us a beautiful window into the lives of two faithful and righteous individuals, Simeon and Anna, who eagerly awaited the coming of the Messiah. The Presentation in the Temple is not simply an act of ritual, but a powerful manifestation of God's salvation plan unfolding in time. It is a moment of revelation, of joy, of recognition, and of fulfillment of ancient promises.

We begin by noting that Mary and Joseph's journey to the temple is marked by faithful obedience to the Law. In Luke 2:22, we are told that after the days of Mary's purification, as prescribed by the Law of Moses, they brought Jesus to Jerusalem to present Him to the Lord. This presentation was in keeping with the Law of Moses, which required every firstborn male to be consecrated to the Lord (Exodus 13:2). This act is significant because it shows how even the Holy Family, in their unique role as the ones chosen to raise the Son of God, lived within the framework of the Jewish faith and followed the traditions that had been handed down through generations. Mary and Joseph did not consider themselves above the Law; instead, they humbly obeyed it, recognizing that they too were part of God's



plan of salvation. This is a profound reminder for us as Christians—obedience to God's commandments and the customs of the Church are not signs of weakness but of great strength and faith. They are the means by which we align ourselves with God's will.

Next, the focus shifts to Simeon, a righteous and devout man, described as one "waiting for the consolation of Israel" (Luke 2:25). Simeon had lived his

life in anticipation of the coming of the Messiah, and we are told that the Holy Spirit had revealed to him that he would not die before seeing the Christ. Imagine the depth of Simeon's faith! He had waited his whole life for this moment. We can only speculate how many years he had looked for the sign of the Messiah's coming, and yet he had

never lost hope. The Holy Spirit had sustained him through all the years of longing, and now, at long last, the moment had come. When Mary and Joseph entered the temple with the child Jesus, Simeon's heart was filled with joy, and he took the child in his arms and praised God, saying:

*"Lord, now you are letting your servant depart in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel!" (Luke 2:29-32).*

This beautiful prayer, known as the "Nunc Dimittis," expresses Simeon's deep joy and contentment upon encountering Jesus, the fulfillment of all his hopes. His words echo the promise of salvation for all people, not just for Israel but for the Gentiles as well. Jesus,

the Messiah, is not merely a Savior for a select few; He is the Savior of the world. The light that Simeon speaks of is the light that will shine in the darkness, a light that will reveal God's salvation to all nations. In this moment, Simeon embodies the fulfillment of the long-awaited promise of redemption. His life had been filled with longing, but when he saw Jesus, all of his hopes were realized in an instant. Simeon's peace is the peace of one who knows that God has acted decisively in history. He can now die in peace because he has seen the Lord's salvation.

Immediately after Simeon's song of praise, we are introduced to Anna, a prophetess and a widow of great age, who also recognized the significance of Jesus' presence in the temple. Anna had spent many years in the temple, fasting and praying, waiting for the redemption of Jerusalem. Like Simeon, Anna had a heart that was tuned to the voice of God, and when she saw the child Jesus, she immediately gave thanks to God and spoke about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem (Luke 2:38). Anna's role is significant because she shows us that the revelation of Jesus is not just for the privileged few, but for those who are devoted in their waiting, those who are humble in their expectations, and those whose hearts are open to the movements of the Holy Spirit. Anna's witness is one of active waiting—a life of prayer, fasting, and service. Her example calls us to reflect on how we wait for God's promises to be fulfilled in our own lives.

Throughout this passage, the presence and guidance

of the Holy Spirit are vital. It is the Holy Spirit who leads Simeon to the temple at the exact moment Mary and Joseph arrive with the infant Jesus. It is the Holy Spirit who empowers Simeon to recognize in this child the long-awaited Messiah. It is the Holy Spirit who fills Anna with joy and the courage to bear witness to Jesus. In our own lives, we are called to be open to the guidance of the Holy Spirit. Like Simeon and Anna, we must listen carefully for the prompting of the Spirit and remain faithful in our waiting for the fulfillment of God's promises. God's timing is always perfect, and His guidance is unfailing. We, too, are invited to take part in the joy and peace of seeing the Savior who has come to redeem us.

In the Presentation of Jesus in the Temple, we see the fulfillment of God's promises to His people. For Simeon and Anna, their long years of waiting and hope were answered in the presence of the infant Jesus. And for us today, we are reminded that Christ has come to be the light of the world, offering salvation not just to Israel but to all people. As we reflect on this passage, we are invited to consider our own hopes and longings. Are we waiting with the same expectation as Simeon and Anna? Are we open to the guidance of the Holy Spirit in our lives? Do we recognize in Jesus the fulfillment of all that we truly seek? May we, like Simeon, find peace in knowing that God is faithful to His promises. May we, like Anna, testify to the joy of encountering Christ and sharing His light with others. And may we, in our own waiting, find our hearts filled with hope, knowing that God's salvation is always near. Amen.

### THÔNG BÁO VỀ SAFETY ENVIRONMENT:

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safety Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ.

Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc

với Cô Nga với số điện thoại: (972)-890-7917 hoặc Cô Hiếu: (214)-235-3523.

### RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP TẠI VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 5:55AM - 6:55AM.

Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

#### Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806 Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com